

拜占廷禮 病人傅油聖事*



*羅國輝於2005年譯自：

Archeparchy of Winnipeg Liturgical Page: <http://www.archeparchy.ca/liturgical/index.htm>.

CONSTANTINIDES E. (trans.), *The Priest's Service Book*, Greek Orthodox Archdiocese of North and South America, Merrillville, third edition, 1997.

Service Book of the Holy Orthodox-Catholic Apostolic Church, Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America, Englewood, 1996.

Euchologion (Trebnik): A Byzantine Ritual, Hamtramck, second revised edition, 1986.

The Eastern Orthodox Prayer Book, The Albanian Orthodox Church in America, Boston, 1949.



準備小桌。可按習慣在桌上放一碗麵粉，當中置一杯酒和油，並點燃蠟燭。

可按習慣，按施行傅油的司鐸的多少，準備傅油的器具，放在該碗麵粉的四周。

在桌上也放上福音書、耶穌或聖母的聖像，和十字架。

司鐸們拿著燃著的蠟燭，環繞桌子站立。

主禮司鐸向桌上物品和參禮者奉香。



司鐸：願我們的天主受讚美，起初如何，
今日亦然，直到永遠。

眾：亞孟。

全體：聖天主！聖而大能者！聖而不朽者！

求你垂憐我們！（三次）

光榮歸於父、及子、及聖神，起初如何，
今日亦然，直到永遠。亞孟。

至聖聖三，求你垂憐我們。主啊！求你以
仁慈看待我們的罪過。主啊！求你寬恕我
們的過失。至聖者啊！因你的聖名，請親
臨醫治我們的軟弱。

上主，求你垂憐。（三次）

全體：光榮歸於父、及子、及聖神，起初如何，
今日亦然，直到永遠。亞孟。
我們的天父，願你的名受顯揚…（天主經）

司鐸：天下萬國，普世權威，一切榮耀，
永歸於你，聖父、聖子、聖神，
起初如何，今日亦然，直到永遠。

眾：亞孟。

全體：上主，求你垂憐。（十二次）

光榮歸於父、及子、及聖神，起初如何，
今日亦然，直到永遠。亞孟。

全體：來吧！讓我們欽崇我們的天主、我們的君王。
來吧！讓我們欽崇基督、我們的天主、
我們的君王。
來吧！讓我們欽崇和叩拜同一的主耶穌基督、
我們的天主、我們的君王。

聖詠143首

執事：讓我們在平安中，向上主祈求！

衆：上主，求你垂憐。

執事：爲天賜的平安，及我們靈魂的得救。

我們向上主祈求。

衆：上主，求你垂憐。

執事：爲世界和平，爲天主教會的福祉，並爲全人類的團結。我們向上主祈求。

衆：上主，求你垂憐。

執事：願聖神親臨，以他的能力和行動祝福這油。我們向上主祈求。

衆：上主，求你垂憐。

執事：願天主親臨他的僕人當中，並願聖神的恩寵降臨他們身上。我們向上主祈求。

衆：上主，求你垂憐。

執事：爲他們和我們一起，脫離病痛、憤怒和匱乏。我們向上主祈求。

衆：上主，求你垂憐。

執事：啊！天主，請以你的聖寵，保護我們、
拯救我們、垂憐我們、保存我們。

衆：上主，求你垂憐。

執事：我們紀念至聖、無玷、終身童貞、
天主之母、聖瑪利亞，及全體聖人。
讓我們彼此交託，把我們整個生命，
交託給基督——我們的天主。

衆：上主，我們交託給你。

祝福油

執事：讓我們向上主祈求。

衆：上主，求你垂憐。

司鐸：上主，你以豐厚的憐憫和慈愛，
醫治我們心靈和肉體的創傷。
啊！上主，請聖化這油，使受
傅者得到醫治，並能脫離各種
痛苦、身心的疾病，及所有
惡事。這樣，你，聖父、聖子、
聖神的聖名，必受光榮，起初
如何，今日亦然，直到永遠。

衆：亞孟。



聖道禮

執事：讓我們留心。

司鐸：願主的平安與你們同在！

執事：智慧！讓我們留心。

衆：主啊！我們把希望寄託於你，求你仁慈
垂顧我們。

詩節：正義的人，請在主內喜樂。正直的人，
理當讚美上主。

執事：智慧！

讀經員：恭讀聖雅各伯書（5:10-16）

執事：讓我們留心。

讀經員：弟兄們，應拿那些曾因上主的名，講話的先知們，作為受苦和忍耐的模範。看，我們稱那些先前堅忍的人，是有福的：約伯的堅忍，你們聽見了；上主賜給他的結局，你們也看見了，因為上主是滿懷憐憫和慈愛的。可是我的弟兄們，最要緊的是不可起誓：不可指天起誓，不可指地起誓，不論什麼誓都不可起；你們說話是就說是，非就說非，免得你們招致審判。

你們中間有受苦的嗎？他應該祈禱；有心安神樂的嗎？他應該歌頌。你們中間有患病的嗎？他該請教會的長老們來；他們該為他祈禱，因主的名給他傅油：出於信德的祈禱，必救那病人，主必使他起來；並且如果他犯了罪，也必得蒙赦免。所以你們要彼此告罪，彼此祈禱，為得痊愈。義人懇切的祈禱，大有功效。

唱：亞肋路亞。亞肋路亞。亞肋路亞。

啊！上主，我們將歌頌你的仁慈和審判。

執事：智慧！讓我們肅立聆聽福音。

司鐸：願主的平安與你們同在！

衆：也與你的心靈同在！

執事：恭讀聖路加福音

（10:25-37）

衆：上主，願光榮歸於你。

願光榮歸於你！

執事：讓我們留心。





ΧΕΡ
ΔΕΣΠΟΙΝΗΣ ΣΙΑΝΑΝ

執事：那時候，有一個法學士起來，試探耶穌說：

「師傅，我應當做甚麼，纔能獲得永生？」
耶穌對他說：「法律上記載了甚麼？你是怎樣讀的？」他答說：「你應當全心、全靈、全力、全意愛上主，你的天主；並愛近人如你自己。」耶穌向他說：「你答應得對。你這樣做，必得生活。」但是，他願意顯示自己理直，又對耶穌說：「畢竟誰是我的近人？」耶穌答說：「有一個人從耶路撒冷下來，到耶里哥去，遭遇了強盜；他們剝去他的衣服，把他打的半死，就丟下他走了。正巧有一個司祭從那條路上下來，看了看他，便從旁邊走過去。又有一個肋未人，也是一樣；他到了那裏，看了看，也從旁邊走過去。」



執事：…但有一個撒瑪黎雅人，路過他那裏，
一看見就動了憐憫的心，遂上前，
在他的傷處注上油與酒，包紮好了，
又扶他騎上自己的牲口，把他帶到
客店裏，小心照料他。
第二天，取出兩個銀錢交給店主說：
請你小心看護他！不論餘外花費多少，
等我回來時，必要還給你。你以為這三個人
中，誰是那遭遇強盜者的
近人呢？」那人答說：
「是憐憫他的那人。」
耶穌遂給他說：
「你去，也照樣做罷！」

衆：上主，願光榮歸於你。
願光榮歸於你。



禱文

執事：天主，請以你偉大的慈愛，垂憐我們。

我們向你呼求：請俯聽並垂憐我們。

衆：上主，求你垂憐。（三次）

執事：讓我們爲天主的僕人們祈禱，求主賜憐憫、生命、平安、健康和救恩，並得到天主的親臨，及罪過的赦免。我們呼求：

衆：上主，求你垂憐。（三次）

執事：讓我們再次祈求上主、我們的天主，施恩拯救，把病者從疾病中釋放出來，使他們早日康復，由病床中起來。讓我們祈求說：上主，請俯聽我們，垂憐我們。

衆：上主，求你垂憐。（三次）

執事：因為你是仁慈美善的天主。願光榮歸於你，聖父、聖子、聖神，起初如何，今日亦然，直到永遠。

衆：亞孟。

執事：讓我們祈求上主。

衆：上主，求你垂憐。

司鐸：啊！自有者，永恒者，至聖者，你派遣你的唯一聖子，醫治我們身體和靈魂上的衰弱和創傷。請派遣聖神，聖化這油，好使你的僕人，在接受傅油後，能從罪惡中完全被釋放出來，並獲賜繼承天國產業。

因為你，我們的天主，常向我們顯示自己的憐憫。願光榮歸於你，及你的唯一聖子，及你至聖至善和賦予生命的聖神，起初如何，今日亦然，直到永遠。

衆：亞孟。

傅油

主禮...傅油，念以下經文：

聖父，我們靈魂和身體的醫治者，你派遣你的唯一聖子、我們的主耶穌基督，醫治我們的種種衰弱，並把我們從死亡中拯救出來。請藉此傅油，醫治你的僕人（某某），治好那折磨他身體和精神的疾病，並因至聖童貞天主之母瑪利亞的代禱，並以那帶來生命的十字架的力量，藉著天上神聖的保護，又藉可敬的先知和前驅聖若翰洗者、諸聖宗徒、殉道者，以及各位聖人^{*}，...

^{*}按 *The Priest's Service Book* 所譯，但省去了一些鮮人為知的聖人名字。

傅油

...尤其義醫聖葛斯默、達彌盎，及主、天主的先祖聖若亞敬及聖亞納的代禱，請以你基督的聖寵，恢復他的健康。

因爲你，我們的天主，是醫治的泉源。願光榮歸於你，及你的唯一聖子，及與你同性同體的聖神，起初如何，今日亦然，直到永遠。

衆：亞孟。

傅油



每位襄禮司鐸都可讀一段福音和祈禱，並以上述禱文為病者傅油。

傅油

主禮以指頭，或以適當器具蘸聖油，在領受者額上、雙眼、雙耳、鼻、唇、胸、雙手、雙腳傅油，



傅油後，病者可到司鐸前，或司鐸到病者床前，把打開的福音書，以經文覆在病者頭上。如果有其他司鐸，由他們持著福音書。



司鐸：啊！神聖的君王、主耶穌基督、生活天主之子、生活天主的聖言，你是仁慈的，富於憐憫；你不願意罪人喪亡，但願意他們悔改和生存。你的僕人（某某）以有罪之身，投奔到你面前，藉我們懇求你寬恕他（們）的罪過。故此，不是我以有罪的手爲他覆手，而是你借著我（們）持著的福音，伸展你強而有力的手，爲他覆手。

天主、我們的救主，我懇求你施恩寬恕。你因深愛世人，而不願記住人的惡行；正如你曾藉先知納堂，寬恕了懺悔的達味，又接納了默納舍悔罪的祈禱，請你現在因你對人類永恒不變的愛，接納你的僕人（某某）；他（們）既懺悔自己的罪過，請你寬恕他（們）的過失吧！...

司鐸：…因爲你是我們的天主；你命令我們要寬恕人的罪過七十個七次。你的憐憫如同你一樣偉大。願光榮、崇敬和欽崇，都歸於你，及你無始的聖父，及你至聖至善和賦予生命的聖神，起初如何，今日亦然，直到永遠。

衆：亞孟。

司鐸把福音書遞給病者親吻。

遣散

司鐸：啊！基督、我們的天主、我們的希望，
願光榮歸於你。願光榮歸於你。

衆：光榮歸於父、及子、及聖神，起初如何，
今日亦然，直到永遠。亞孟。

上主，求你垂憐。（三次）

司鐸：願基督、我們的真天主，藉他的至聖無玷母親的代禱，並以帶來生命的十字架的力量，
又藉諸聖宗徒和各位聖人，尤其主、天主的先祖聖若亞敬和聖亞納，及耶路撒冷首任主教、
主的兄弟聖雅各伯的代禱，垂憐我們，拯救我們，因他是美善的，是鍾愛世人的天主。

衆：亞孟。

(完)

Holy Wednesday

Holy Unction



The biblical basis for the
Sacrament is found in James
5:14-16: (雅5:14-16)

你們中間有患病的嗎？他該請
教會的長老們來；他們該為他
祈禱，因主的名給他傅油：出
於信德的祈禱，必救那病人，
主必使他起來；並且如果他犯
了罪，也必得蒙赦免。所以你
們要彼此告罪，彼此祈禱，為
得痊愈。義人懇切的祈禱，大
有功效。





聆聽7篇書信及福音

1) 雅 5:10-16；路 10:25-37

2) 羅 15:1-7；路 19:1-10

3) 格前 12:27-31,13:1-8；
瑪10:1,5-8

4) 格後 6:16-18, 7:1；
瑪 8:14-23

5) 格後 1:8-11；瑪 25:1-13

6) 迦 5:22-6:2；瑪 15:21-28

7) 得前 5:14-23；瑪9:9-13

Each of the seven prayers asks
for the remission of the our sins,
for the healing of our souls and
bodies and for life everlasting



Saying:
For the healing
of soul and body

